

I. THE SACRAMENTS

1. Holy Communion

A Service of Holy Communion I	28
A Service of Holy Communion II	40
A Service of Holy Communion III [†]	46
A Service of Holy Communion IV [†]	58

2. Holy Baptism

The Baptismal Covenant [†]	66
Baptism for Adults	82
Reception into the Church	90
Baptism for Children	94
Confirmation	104

I. 성례

1. 성찬

성찬 예식 I	29
성찬 예식 II	41
성찬 예식 III [†]	47
성찬 예식 IV [†]	59

2. 세례 예식

세례 언약 [†]	67
성인 세례	83
입교 예식	91
유아 세례	95
견신 예식	105

II. SERVICES OF CHRISTIAN MARRIAGE AND BLESSINGS FOR FAMILY OCCASIONS

A Service of Christian Engagement	114
A Service of Christian Marriage	120
An Order of Thanksgiving for the Birth or Adoption of a Child†	132
An Order of Thanksgiving for the First Birthday	138
An Order of Thanksgiving for a Special Birthday	144
A Service for the Blessing of a Home†	150
A Service for the Blessing of a New Business	156

II. 혼례와 가정의례

약혼 예식	115
결혼 예식	121
출생 혹은 입양 감사 예배†	133
첫돌 감사 예배	139
장수 감사 예배	145
입주 감사 예배†	151
개업 감사 예배	157

III. FUNERAL AND MEMORIAL SERVICES

A Service of the Last Rites	164
A Service Immediately Following Death	174
A Family Hour or Wake	182
A Funeral for General Use	188
A Funeral for a Child	200
A Committal Service	206
A Service of Cremation	214
A Service of Death and Resurrection [†]	220
A Service of Committal [†]	250
A Memorial Service	258
A Holiday Memorial Service	266

III. 장례와 추도 예식

임종 예배	165
임종 후 예배	175
입관 (문상) 예배	183
장례 예배	189
어린이 장례 예배	201
하관 예배	207
화장 예배	215
죽음과 부활의 예식 [†]	221
하관 예식 [†]	251
추모 예식	259
명절 추도 예식	267

IV. SERVICES RELATING TO CONGREGATIONS AND BUILDINGS

A Service for the Consecration or Reconsecration of a Church Building†	274
A Service of Thanksgiving for a Church Anniversary	288
An Order for the Celebration of an Appointment†	298
A Service for the Dedication of a Church Building Free of Debt†	306

V. SPECIAL SUNDAYS AND OTHER SPECIAL DAYS

A Christmas Eve Service†	316
A Christmas Day (Sunday) Service	328
A New Year's Eve Service	336
A Service of Worship for Ash Wednesday†	344
A Service of Worship for Holy Thursday Evening†	354
A Service of Tenebrae†	364
A Service for Good Friday†	388

IV. 교회 특별 예배

입당 (헌당) 예배†	275
교회 설립 기념 감사 예배	289
파송 감사 예식†	299
교회 건물 (채무 변제) 헌당 예배†	307

V. 특별 절기 예배

성탄전야예배†	317
성탄절예배 (성탄주일예배)	328
송구영신예배	337
재의수요일예배†	345
성목요일예배†	355
테네브레예배†	365
성금요일예배†	389

VI. PRAYERS FOR VARIOUS OCCASIONS

A Prayer for Church Leaders and Volunteers	400
A Prayer for Short-Term Mission Workers	402
A Prayer for Sunday School Teachers	404
A Prayer for Graduates	406
A Prayer for Those Who Move	408
A Prayer for the Sick	410
A Prayer During a Home Visit	412
A Blessing	414

The mark † indicates that these services and orders are from The United Methodist Book of Worship. © 1992 The United Methodist Publishing House. Used by permission. All rights reserved.

VI. 특별 기도문

임원과 봉사자를 위한 기도	401
단기선교 파송 기도	403
교사를 위한 기도	405
졸업생을 위한 기도	407
이사하는 가정을 위한 기도	409
병자를 위한 기도	411
심방 기도	413
축복 기도	415

† 표는 연합감리교회 예배서 The United Methodist Book of Worship에 있는 예문이다. 이 자료는 연합감리교회 출판부의 허락을 받아 번역하여 실었다.

1. HOLY COMMUNION

A SERVICE OF HOLY COMMUNION I

The resurrected Jesus broke bread with his disciples in Emmaus (Luke 24:13-35). Holy Communion is a long-held tradition of the Christian community. It empowers Christians to remember Christ's life, death, and resurrection and encounter the living Christ in today's world. John Wesley described Holy Communion as a major channel through which God pours down the gifts of the Holy Spirit to God's children. The United Methodist Church practices an open table where all are invited to love Christ, repent of their sin in earnest, and pursue a peaceful life. Holy Communion guides us to the presence of Jesus Christ and the grace of God's salvation. The following summarizes the theological meanings of Holy Communion.

Holy Communion offers thanksgiving to God, as expressed in the term the "Eucharist." During Holy Communion, Christians joyfully give thanks to God, remembering the history of God's salvation through Jesus Christ.

Holy Communion is a rite of fellowship that faith communities practice in the name of Jesus Christ. According to 1 Corinthians 10:17, the church may become one through Holy Communion, overcoming all barriers. Therefore, Christians confess that the church is one body with Christ that is realized on earth.

Holy Communion commemorates Christ's acts of salvation for all. Through Holy Communion, Christians memorialize Jesus' death on the cross and his resurrection. Jesus said, "Do this in remembrance of me" during the Last Supper. Remembrance (*Anamnesis* in Greek) does not merely mean to recall what happened in the past but to realize Christ's death and resurrection. In Holy Communion, Christians confess their faith that they die with Christ and rise with Christ.

1. 성찬

성찬 예식 I

성찬은 함께 빵을 떼고 잔을 나눔으로써 그리스도의 삶과 죽음과 부활을 기억하고 우리 안에 살아계신 예수 그리스도를 만나는 수단이다. 감리교회는 성찬을 하나님께서 성령의 은혜를 하나님의 자녀들에게 부어주는 중요한 통로라고 믿는다. 따라서 연합감리교회는 그리스도를 사랑하고 진심으로 죄를 회개하며 서로 평화의 삶을 추구하는 모든 이들이 참여할 수 있는 열린 성찬을 행한다. 다음은 그리스도의 임재와 구속의 은총을 체험하기 위해 행하는 성찬의 신학적 의미를 요약한 것이다.

성찬은 감사의 만찬(Eucharist)이라는 명칭이 의미하듯 감사를 표현하는 방법이다. 성찬을 나누는 동안 우리는 그리스도 예수를 통해 행하신 하나님의 구원 역사를 생각하며 기쁨으로 감사를 표현한다.

성찬은 모든 신앙 공동체가 그리스도의 이름으로 행하는 친교 의식이다. 고린도 전서 10장 17절 말씀대로 성찬을 통해 온 교회는 모든 경계를 뛰어넘어 그리스도 안에서 하나 됨을 경험할 수 있다. 그러므로 성찬은 그리스도의 몸을 통한 하나 됨의 고백이다.

성찬은 그리스도의 대속적 구원을 기념하는 의식이다. 성찬을 통해 우리는 십자가에서 죽임을 당하고 부활하신 그리스도를 기념한다. 예수께서 최후 만찬을 통하여 말씀하신 기념(anamnesis)은 단순히 과거의 일을 회상하는 것이 아니라 오히려 그리스도의 죽음과 부활을 적극적으로 재현하라는 의미다. 따라서 그리스도인은 성찬을 통해 그리스도와 함께 죽고 그리스도와 함께 부활한다는 신앙 고백이 있어야 한다.

Holy Communion is a means of experiencing God's grace through the presence of the Holy Spirit. The invocation of the Holy Spirit indicates that Holy Communion is not just a ritual of eating bread and drinking wine but a confession of faith to encounter the living Christ.

Holy Communion is participation in the eschatological banquet in heaven. Holy Communion offers an opportunity to have a foretaste of the great banquet in God's kingdom and to experience the presence of Jesus Christ with the Holy Spirit. Participants in Holy Communion are invited to change their lives and live a new life as servants of Christ on the journey with Christ.

The following liturgy offers a basic order to be included in public worship services. This order may be adapted for use by each local church.

INVITATION TO HOLY COMMUNION

The officiant offers these words.

Holy Communion is open to all who participate in the church as the body of Christ and earnestly confess Jesus Christ as their Lord. Christ our Lord invites to this holy table of fellowship all who love him and seek to imitate him. Therefore, let us confess our sin before Almighty God and one another. Let us pray.

PRAYER OF CONFESSION

All pray together.

Almighty God, we confess that we have not loved you with our whole hearts. We have sinned in thoughts, words, and actions. We have done what we ought not to do and failed to attend to the cries of the poor and marginalized. Merciful God, have mercy on us. Forgive us. Help and renew us. Guide us to live as Jesus taught us. We pray in the name of Jesus Christ our Savior. Amen.

성찬은 성령의 역사를 통해 하나님의 은혜를 경험하는 수단이다. 성찬 예식 중에 성령의 임재를 구하는 것은 성찬이 단순히 빵과 포도주를 먹고 마시는 행위가 아니라, 이 모든 과정에 성령의 임재와 인도를 통해 주님을 만난다는 신앙 고백을 담고 있기 때문이다.

성찬은 종말론적인 의미로 미리 천국 잔치를 체험하는 자리다. 성찬 예식에 참여함으로써 우리는 장차 이루어질 하나님 나라의 잔치를 미리 맛보며, 성령을 통해 함께하시는 예수 그리스도의 임재를 체험한다. 성찬에 참여한 이들은 최종적으로 맞이할 천국 잔치를 생각하며 자기 삶을 그에 합당한 모습으로 변화하고 그리스도의 일군이 되어 새로운 삶을 살기로 결단한다.

아래 성찬 예식은 일반 예배 가운데 시행할 수 있는 기본 예문이다. 개교회의 예배에 맞추어 사용할 수 있다.

성찬으로의 초대

성찬 집례자는 다음과 같이 말한다.

성찬은 주님의 몸 된 교회에 참여하여 진정으로 예수 그리스도를 주님으로 고백하는 모든 사람에게 열려 있습니다. 예수 그리스도를 사랑하고 닮기를 원하는 모든 사람을 주님께서 이 거룩한 교제의 식탁으로 초대하십니다. 그러므로 먼저 이 성찬에 참여하기 위하여 전능하신 하나님과 성도 앞에서 자신의 죄를 고백하고 주님의 자비와 용서를 구하는 기도를 드립니다.

회개의 기도

다 함께 회개의 기도를 드립니다.

전능하신 하나님, 우리는 마음을 다하여 하나님과 이웃을 사랑하지 않았으며, 생각과 말과 행동으로 죄를 지었습니다. 우리는 주님의 뜻대로 행하지 않았고, 주님의 법을 따르지 않았으며, 가난하고 소외된 자들의 신음에 귀 기울이지 않았습니다. 자비로우신 주님, 우리를 불쌍히 여기시고, 우리가 지은 죄를 용서하여 주소서. 우리를 도우셔서 새롭게 하시며, 주님의 가르침대로 살아가도록 인도하여 주소서. 우리를 죄에서 구원하신 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.

All offer personal confession to God in silence.

DECLARATION OF PARDON

God hears the confessions of our hearts and lips and forgives our sins through Christ. Therefore, your sins are pardoned in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

The congregation responds with the following words.

Thanksgiving and praise to God. Amen.

THE PEACE

The officiant and the congregation share the words and signs of peace.

The love and peace of Christ be with you.
And also with you.

Let us offer one another signs of reconciliation and love.

(Greeting one another)

The love and peace of Christ be with you.

THE GREAT THANKSGIVING

The officiant offers the following prayer.

Gracious and Merciful God, with your abundant mercy, you have become one with us in Jesus Christ who died on the cross for us. You enabled us to rejoice in your presence in Jesus Christ and share true peace through Christ. We thank you that you give us new life with water and the Spirit and invite us to your table. We praise you that your Spirit is with the church as the body of Christ. Bless your children of faith who participate in the suffering and resurrection of Christ. Guide us to praise and give thanks to you in your Word and the empowerment of the Holy Spirit.

개인의 회개 기도를 위하여 잠시 침묵의 시간을 갖는다.

용서의 선언

하나님께서 우리의 마음과 입술로 드리는 고백을 들으시고 그리스도를 통하여 우리 죄를 용서하셨습니다. 그러므로 성부와 성자와 성령의 이름으로 여러분의 죄가 용서받았음을 선언합니다.

회중은 다음과 같이 응답한다.

하나님께 감사와 영광을 돌립니다. 아멘.

평화의 인사

집례자와 회중은 다음과 같이 평화의 인사를 나눈다.

주님의 사랑과 평화가 여러분과 함께하시기를 바랍니다.

목사님과도 함께하시기를 바랍니다.

서로 평화의 인사를 나눕시다.

(주위 사람들과 인사하며)

주님의 사랑과 평화가 함께하시기를 바랍니다.

성찬 기도

집례자는 다음과 같이 기도한다.

은혜로우시고 자비로우신 하나님, 하나님께서는 십자가에 달리신 예수 그리스도 안에서 우리와 하나가 되셨습니다. 이제는 우리가 그리스도와 함께 살면서 주님의 임재를 기뻐하고 그리스도 안에서 참된 평화를 누리게 되었습니다. 물과 성령으로 우리를 거듭나게 하시고 하나님의 식탁으로 초대하여 주시니 감사합니다. 성령으로 주님의 몸 된 교회와 함께하시는 하나님을 찬양합니다. 이 시간 그리스도의 고난과 부활에 동참하는 믿음의 자녀들을 성별하여 주시고, 하나님의 말씀과 성령의 능력 안에서 주님의 이름에 합당한 찬양과 감사를 드리게 하소서.

The congregation responds with these words.

Holy, Holy, Holy, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory,
Hosanna in the highest.
Blessed is the One who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

The officiant lifts up the bread with both hands and offers these words.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: “Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

The officiant lifts up the cup with both hands and offers these words.

When the supper was over, he took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: “Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

The officiant may extend hands over the bread and the cup, and prays.

Merciful God, pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the instruments of your peace. By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory and we feast at his heavenly banquet. In the grace of salvation, all honor and glory, and thanksgiving and praise are yours, now and forever. We pray in the name of our Lord Jesus Christ. **Amen.**

회중은 다음과 같이 응답한다.

거룩 거룩 거룩, 능력과 권능의 하나님,
온 하늘과 땅에 하나님의 영광이 충만하도다.
가장 높은 곳에서 호산나.
찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여.
가장 높은 곳에서 호산나.

성찬 제정

집례자는 빵을 두 손으로 들고 말한다.

예수께서 잡히시던 밤에, 빵을 들어 감사 기도를 드리신 후 떼어서 제자들에게 주시며 말씀하셨습니다. “이것을 받아서 먹으라. 이것은 너희를 위하여 주는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라.”

집례자는 잔을 두 손으로 들고 말한다.

식후에 잔을 드시고 감사 기도를 드리신 후 제자들에게 주시며 말씀하셨습니다. “이 잔을 마시라. 이 잔은 죄 사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 나의 피 곧 언약의 피니, 너희가 마실 때마다 이를 행하여 나를 기념하라.”

성령 임재의 기원

집례자는 빵과 잔에 손을 얹고 기도한다.

자비로우신 하나님, 여기에 모인 우리에게 성령을 부어 주시고, 이 빵과 포도 주에도 임하여 주소서. 우리를 그리스도의 몸과 피로 새롭게 하셔서 세상을 변화시키는 평화의 도구가 되게 하소서. 그리스도께서 최후의 승리를 거두시고, 하나님의 천국 잔치에 주님과 함께하는 날까지 성령의 도우심으로 우리가 그리스도와 하나 되고, 이웃과 하나 되며, 온 세상을 향한 사역에 하나가 되게 하소서. 구원의 은총 안에서 모든 존귀와 영광, 감사와 찬양을 올려 드립니다. 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. **아멘.**

THE LORD'S PRAYER

As children of God, let us now join the prayer that the Lord taught us.

Our Father who art in heaven,
Hallowed be thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done
On earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our trespasses,
As we forgive those who trespass against us.
Lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever. Amen.

DISTRIBUTION OF THE BREAD AND CUP

The officiant first receives Communion and then distributes the elements to the Communion stewards. Then the officiant and the stewards distribute the elements to the congregation. Before distributing the elements to the congregation, the officiant offers the following words to explain the meaning of Holy Communion.

Blessings to you as you receive the elements, which are the body and the blood of Christ. Christ's body and blood will protect you.

The officiant and the stewards say the following words as they distribute the bread and cup, and people say, "Amen," as they receive the elements.

(While giving the bread) The body of Christ, given for you. **Amen.**

(While giving the cup) The blood of Christ, given for you. **Amen.**

During the distribution, the congregation meditates in silence or sings a hymn.

주기도문

이제 다 함께 하나님의 자녀로서 주님께서 가르쳐 주신 기도를 하겠습니다.

하늘에 계신 우리 아버지여,
이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라가 임하시오며,
뜻이 하늘에서 이루어진 것 같이 땅에서도 이루어지이다.
오늘 우리에게 일용할 양식을 주시옵고
우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이
우리 죄를 사하여 주시옵고,
우리를 시험에 들게 하지 마시옵고, 다만 악에서 구하시옵소서.
나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵나이다. 아멘.

(주기도문, 개역개정판)

성찬 분급

집례자가 먼저 성찬을 받은 후 보좌위원들에게 빵과 잔을 분급한다. 이어서 집례자와 보좌위원들이 회중에게 분급한다. 회중에게 분급하기 전, 집례자는 성찬의 의미를 설명하기 위해 다음과 같이 말한다.

그리스도의 몸과 피로 된 이 거룩한 성찬을 받으시기를 바랍니다. 믿음으로 감사 기도를 드리며, 마음속에 주님을 모시어 들이십시오.

집례자와 보좌위원은 빵과 잔을 분급하며 다음과 같이 말하고, 성찬을 받는 이는 '아멘'으로 받는다.

(빵을 주며) 당신을 위하여 주시는 그리스도의 몸입니다. **아멘.**

(잔을 주며) 당신을 위하여 주시는 그리스도의 피입니다. **아멘.**

빵과 잔이 분배되는 동안 회중은 조용히 묵상하거나 다 같이 찬송을 부른다.

PRAYER OF THANKSGIVING

Let us offer a prayer of thanksgiving.

Lord, our God, thank you for inviting us to the holy sacrament. As the body of Christ, we give you thanks that you made us one with Christ and guide us to remember the grace of love and sacrifice of the cross. Guide us, in your power, to be your children who follow your Word and share the heritage of the faithful. We offer our joyful praise and thanksgiving to you, our Triune God, who lives with us and reigns till the end of the earth. We pray in the name of Jesus Christ who offers us the eternal bread of life. Amen.

감사의 기도

다 함께 주님께 감사의 기도를 드립니다.

우리 주 하나님, 성찬 예식에 참여한 우리가 그리스도 안에서 하나 되게 하시고, 주님의 교회에 거룩한 지체가 되어 십자가의 사랑과 희생의 신비를 기억하게 하시니 감사합니다. 이제 우리에게 베풀어 주신 하나님의 능력 안에서 주님의 말씀에 순종하여 신앙의 유산을 서로 나누는 주님의 자녀들이 되게 하소서. 세상 끝날까지 우리와 함께 계시는 성삼위일체 하나님께 기쁨의 찬송과 감사를 드립니다. 우리에게 생명의 양식을 주시는 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.